

RELACIÓN DE TRABAJOS DE FIN DE MÁSTER

CURSO 2022-2023

Estudiante: Álvarez Palanca, Beatriz

Título: *La cuestión de la (re)construcción de la identidad en La Vie sans fards (2012) de Maryse Condé*

Tutoras: Silvia Hueso Fibla / Elena Moltó Jiménez

Línea de investigación: Literaturas francófonas

Resumen:

La identidad es un concepto complejo de naturaleza cambiante, pero de gran interés para los estudios socioculturales. La identidad personal es una representación del sujeto socialmente construida e influenciada por las interacciones sociales y la identidad colectiva implica un sentido de pertenencia a un grupo con características comunes. En este contexto, situamos el segundo relato autobiográfico de Maryse Condé, *La Vie sans fards* (2012), en el que explora el desarrollo de su identidad durante su juventud. El objetivo de esta investigación es comprender cómo se (re)construye su identidad y qué factores influyen en este proceso: primero, la transición de la infancia a la juventud y lo que significa crecer revela un proceso de despertar en ella, alejándose del prisma eurocéntrico y cuestionando las ideas que le impone su educación. En segundo lugar, la turbulenta relación con los tres lugares relevantes de su vida: (la isla de Guadalupe, la ciudad de París y el continente africano), que despiertan en ella un sentimiento de falta de pertenencia, desorientación y un profundo deseo de encontrar su lugar en el mundo. En tercer lugar, la experiencia de maternidad de Condé afectada por su inestabilidad identitaria y las dificultades emocionales planteadas por su complicada relación con su propia madre. Con el ejercicio de autocrítica que hace la autora en esta novela, se sitúa en la literatura de afrodescendientes de la diáspora negra con su testimonio cuyo objetivo es reivindicar sus identidades alejadas de los cánones occidentales hegemónicos.

Palabras clave: Condé; autobiografía; identidad; reconstrucción; diáspora

Estudiante: Carbonell Saíz, María

Título (original): *Gestión interaccional de la información en entrevistas. Comparación español-alemán*

Tutores: Maria Estellés Arguedas / Ferran Robles Sabater

Línea de investigación: Análisis del discurso

Resumen:

El propósito del trabajo es analizar contrastivamente la gestión de la información en una serie de interacciones dialogadas en español y alemán. Estudios previos muestran que un hablante puede mostrar acuerdo con el contenido informativo y, a la vez, manifestar disconformidad con la producción de la propia acción conversacional. Este desacuerdo en términos de configuración epistémica se materializa en el discurso a través de diferentes formas lingüísticas, que constituirán el foco de atención de la investigación. El análisis paralelo de discursos orales de varios subgéneros de la entrevista en español y alemán ha permitido encontrar similitudes y diferencias entre ambas lenguas, que se refieren tanto a los modos en que se gestiona la información como a los mecanismos lingüísticos o paralingüísticos con los que ello se pone de manifiesto. Los resultados obtenidos muestran que existen tres estrategias para neutralizar el esquema epistémico: ceder la primacía, asumirla y reclamar la independencia. A partir de aquí, se describe un catálogo de recursos lingüísticos destinados a estos fines.

Palabras clave: territorio de la información, asimetría epistémica, primacía epistémica, independencia epistémica, atenuación

Estudiante: Cascella Alcaraz, Sara

Título (original): *La correspondencia de Margarita de Austria con el emperador Carlos V (1541-1543). Edición y estudio*

Tutora: María José Bertomeu Masià

Línea de investigación: Edición filológica de textos

Resumen:

El objetivo de este trabajo de fin de máster es la realización de la edición filológica de la correspondencia de Margarita de Austria con su padre, el emperador Carlos V, durante los dos primeros años en Roma. En el estudio se editan filológicamente 19 cartas escritas por Margarita entre 1541 y 1543. Los documentos, conservados en el Archivo General de Simancas, son inéditos. La edición se acompaña de un breve estado de la cuestión sobre los estudios previos en torno a la dama, así como de su correspondencia; además, se realiza un estudio codicológico y lingüístico de los documentos. El trabajo parte de la necesidad de recuperar la voz de Margarita durante sus primeros años en Roma y ofrecer la posibilidad de profundizar en aspectos relativos a la escritura femenina en el siglo XVI.

Palabras clave: Margarita de Austria, edición filológica, cartas, siglo XVI, Roma

Estudiante: Cortés Jornet, Marina

Título: *Manuela Agnés Rausell y Soriano: vida y obra (1839-1918)*

Tutor: Rafael Roca Ricart

Línea de investigación: Literatura catalana

Resumen:

Manuela Agnés Rausell Soriano (1839-1918), escritora valenciana vinculada al movimiento cultural y literario de la *Renaixença*, escribió tanto en valenciano como en castellano y cultivó todos los géneros literarios: poesía, narrativa, teatro, ensayo e, incluso, aforismos. El objetivo de este Trabajo de Fin de Máster es recuperar su figura, sacarla de los márgenes y ponerla en el centro del estudio académico en el campo de la literatura catalana. Para ello, nos basamos en dos objetivos: la elaboración de la biografía más extensa y detallada posible realizada hasta ahora de la autora y la catalogación de su obra completa. Finalmente, a modo de conclusión, haremos una reflexión sobre lo que supone la figura de Rausell para la literatura de la *Renaixença* valenciana en concreto y para la literatura catalana en general, y también apuntaremos las direcciones que podrían seguir las futuras investigaciones sobre la autora. Además, incluimos en el apartado de anexos un índice de la obra completa, la transcripción paleográfica de la obra poética valenciana completa y parte de la castellana, la transcripción paleográfica de los poemas que Constantí Llombart le dedicó y las dos imágenes de la autora, así como otras imágenes relacionadas con su biografía y obra.

Palabras clave: Manuela Agnés Rausell, literatura catalana, *Renaixença* valenciana, siglo XIX, romanticismo

Estudiante: Egea Sánchez, Joan

Título (original): *Formas de expresión de la violencia sexual en la comedia aristofánica*

Tutor: Mikel Labiano Ilundain

Línea de investigación: Comedia griega antigua

Resumen:

El presente trabajo pretende realizar un estudio de las formas de expresión de la violencia sexual aplicada a los personajes menores en la comedia aristofánica. El estudio viene acompañado de un comentario filológico de cada una de las escenas, en el que se remarcan los elementos más importantes, tanto verbales como de puesta en escena y dramaturgia, que intervienen en la creación de violencia sexual, así como también las diferentes opciones de formulación de estas amenazas. Finalmente, se ofrece una serie de patrones sobre los que se articula la expresión de la violencia sexual en la producción conservada de Aristófanes, a fin de establecer una tipología de esta como ingrediente fundamental del género cómico y como retrato de una sociedad que la permite e incluso la considera una fuente de comicidad.

Palabras claves: violencia sexual; comedia aristofánica; personajes menores; comicidad

Estudiante: Eliseeva, Daria

Título: *Nivelación dialectal en el habla de adultos jóvenes en el norte de Inglaterra: un estudio fonológico*

Tutor: Barry Pennock Speck

Línea de investigación: Lingüística

Resumen:

Este Trabajo Fin de Máster explora la nivelación dialectal en el habla de adultos jóvenes del norte de Inglaterra, centrándose en los posibles cambios fonológicos en la realización de las vocales de tipo PRICE, FACE y GOAT. Esta investigación tiene como objetivo determinar si ha surgido una variedad de inglés británico del norte más panregional en los últimos años, especialmente en el habla de la población joven adulta, y si los hablantes se identifican con su acento regional o con uno general del inglés del norte. Los datos para el presente estudio se recopilaban a través de un corpus de audio original que consta de ocho conjuntos de muestras de audio complementadas con información demográfica básica sobre los encuestados. Las grabaciones de audio se analizaron utilizando métodos cualitativos y cuantitativos para determinar si los sonidos analizados se realizaban como vocales largas o como diptongos. Los resultados demuestran un cambio hacia un dialecto del inglés del norte panregional, ya que todas las vocales examinadas se realizaron como diptongos. Los hallazgos sociolingüísticos indican que los hablantes se identifican principalmente con el inglés del norte en lugar de su acento regional. Por lo tanto, los resultados sugieren una fuerte presencia de nivelación dialectal en el habla de adultos jóvenes en el norte de Inglaterra. El trabajo concluye con sugerencias para investigaciones futuras sobre la nivelación dialectal en la región.

Palabras clave: nivelación dialectal, inglés británico del norte, dialectología, estudio fonológico

Estudiante: Eljantafi, Dina

Título (original): *La reivindicación de la cultura e identidad amazigh en Desde adentro. Relatos del Rif (2010) de Karima Toufali, L'amante du Rif (2006) de Noufissa Sbaï y The Rif Lover (2011) de Narjiss Nejjar*

Tutor: Domingo Pujante González

Línea de investigación: Estudios culturales

Resumen:

En el presente trabajo de investigación, nos proponemos realizar un estudio sobre las obras literarias *Desde adentro. Relatos del Rif* (2010) de Karima Toufali, *L'Amante du Rif* (2006) de Noufissa Sbaï y sobre la adaptación cinematográfica de esta última, *The Rif lover* (2011) de Narjiss Nejjar. Este estudio tiene como objetivo reivindicar las creaciones artísticas de las mujeres amazigh rifeñas que con sus aportaciones logran ayudar a la defensa y conservación de la cultura amazigh y, al mismo tiempo, critican las desigualdades y discriminaciones que sufren los pueblos amazigh, además de ver cómo estas creaciones influyen en las minorías. Para ello hemos dividido nuestro trabajo en cuatro partes, las dos primeras dedicadas al contexto amazigh y las dos últimas centradas en el análisis de las obras seleccionadas.

Palabras claves: amazigh, Rif, mujeres, cultura, postcolonialismo

Estudiante: García Pérez, Alicia

Título (original): *Identidades híbridas y feminismos en la obra de Maryse Condé*

Tutora: Brigitte Jirku

Línea de investigación: Literatura

Resumen:

El universo narrativo de la escritora guadalupeña Maryse Condé se sitúa dentro de la literatura diaspórica, concretamente, en el panorama caribeño y antillano. Sus obras fueron publicadas originalmente en francés y créole. No obstante, el lenguaje particular condeano supone una reivindicación cultural e identitaria característica, pues lidia con una problemática singular provocada por las heridas del colonialismo. La reescritura, el feminismo, y la compleja búsqueda de identidad serán los principales factores reflejados en las obras condeanas. Se interrogan los paradigmas patriarcales y neocoloniales en los poemarios de Mel Duarte y Ale Oseguera a modo de analizar las nuevas formas de representación dentro de la literatura diaspórica poscolonial.

Palabras claves: diáspora, literatura poscolonial, identidad híbrida, feminismo, Maryse Condé

Estudiante: Gil Villanueva, Víctor Manuel

Título (original): *La construcción lingüística de la novela visual Milky Way the Vampir Star*

Tutora: María Amparo Montaner Montava

Línea de investigación: Lingüística cognitiva y enactiva

Resumen:

Se realiza un análisis lingüístico de la novela visual *Milky Way The Vampire Star* en su versión castellana. El corpus trata de un videojuego en 2D con una gama limitada de tres colores y con tres diálogos posibles durante las conversaciones. La investigación se articula mediante un análisis discursivo de corte cognitivo y enactivo, con especial énfasis en la vertiente semiótica.

El personaje principal Nuki y el personaje antagonista Sune aparentan normalidad en una relación jerarquizada. El protagonista se vuelve durante la relación en un personaje dependiente y el antagonista en alguien controlador. Sus discursos y sus movimientos corporales serán clave para describir el lenguaje verbal y no verbal de un Nuki dominado y un Sune dominante. También, analizamos la simbología en la obra, principalmente estudiamos los componentes visuales empleados en la construcción del personaje Nuki. Se realiza un análisis visual en aspectos como sus colores, sus formas y su perspectiva para constatar patrones que respalden la relación jerarquizada.

Palabras clave: discurso, lenguaje no verbal, dominancia, percepción, neurodivergencia

Estudiante: Hernández Burguete, Paula

Título (original): *Creatividad femenina en el mundo periodístico del siglo XIX*

Tutoras: Olga Pirozhenko / Amparo Ricós Vidal

Línea de investigación: Literatura inglesa y norteamericana

Resumen:

El presente Trabajo de Fin de Máster tiene como finalidad realizar una comparación literaria de dos obras: *La cabaña del tío Tom*, de Harriet Beecher Stowe; y *Adam Bede*, de Mary Ann Evans, más conocida como George Eliot, destacando su contexto histórico, geográfico, político y social, la biografía de las autoras y sus respectivas obras.

También se persigue realizar la comparación incidiendo en las inquietudes que movieron a las periodistas a escribir sobre los temas que tratan sus respectivas novelas y su papel en la sociedad de la época.

La intención del presente proyecto es aunar los conocimientos periodísticos y literarios de ambas y compararlos entre sí para extraer conclusiones acerca de las preocupaciones de cada una de ellas en función del país en el que vivían en la década en la que fueron escritas sus respectivas novelas.

Palabras clave: George Eliot, Harriet Beecher Stowe, impacto social, feminismo, siglo XIX

Estudiante: Igual Lafuente, Esther

Título (original): *Estudio experimental sobre la aplicabilidad de una propuesta docente con la herramienta CafeTran Espresso para la enseñanza de la traducción automática*

Tutora: Diana González Pastor

Línea de investigación: traducción

Resumen:

El desarrollo imparable de la inteligencia artificial ha supuesto una mejora incuestionable de los sistemas de traducción automática, que han pasado a adoptarse de manera generalizada, especialmente en el sector profesional de la traducción (Briva-Iglesias, 2022). Con el fin de reflejar la práctica profesional actual en la docencia universitaria, surge la necesidad de integrar nuevas herramientas de traducción asistida en los programas de formación de traductores, especialmente por lo que respecta al uso de nuevas herramientas y tareas relacionadas, como son la traducción automática (TA) y la posesición (PE) (Cid-Leal et al., 2019 y González-Pastor y Rico, 2021). Partiendo de esta premisa, pretendemos llevar a la práctica una propuesta didáctica diseñada a partir del aprendizaje por tareas propuesto por Hurtado (2003, 2015) para poseer textos de divulgación científica en la combinación ES>EN. El objetivo principal del trabajo consiste en testar la utilidad y aplicabilidad de la herramienta integrada *CafeTran Espresso* en un contexto docente controlado. Asimismo, se pretende conocer la percepción del alumnado respecto de la propuesta docente mediante el uso de una encuesta preliminar y otra posterior. Los resultados apuntan a que 1) en general, los estudiantes hacen un uso incorrecto de la TA dada la falta de formación en esta, 2) el alumnado considera que la propuesta didáctica es correcta para los objetivos para los que fue concebida, 3) la herramienta *CafeTran Espresso* es adecuada para enseñar la PE de textos de divulgación científica en el aula de traducción inversa y 4) el alumnado ha percibido que, tras el experimento, ha mejorado su competencia tecnológica.

Palabras clave: didáctica de la traducción, traducción automática, posesición, aprendizaje por tareas, *CafeTran Espresso*

Estudiante: Kapustina, Anastasiia

Título (original): *El conflicto entre la espiritualidad y la impiedad en la novela de Fiódor Dostoyevski Los Endemoniados*

Tutoras: Olga Pirozhenko, Amparo Ricós Vidal

Línea de investigación: Literatura rusa

Resumen:

En este Trabajo Final de Máster, titulado "El Conflicto entre la Espiritualidad y la Impiedad en la Novela de Fiódor Dostoyevski *Los Endemoniados*", se investiga la relación entre estos conceptos en la obra del autor ruso. A través del análisis de *Los Endemoniados*, se aborda cómo Dostoyevski utiliza recursos literarios y temáticos para representar este choque. Se destaca la influencia del cristianismo ortodoxo y se examinan personajes clave como Nikolai Stavrogin y Piotr Verjovenski. El enfoque se centra en la confrontación entre fe e incredulidad, explorando elementos como el epígrafe, la responsabilidad colectiva y la influencia de la cosmovisión cristiana. Este estudio revela cómo Dostoyevski aborda estas tensiones en su obra.

Palabras clave: espiritualidad, impiedad, Dostoyevski, *Los Endemoniados*, Cristianismo ortodoxo

Estudiante: Lacreu Sanmartín, Adrià

Título: *Heterotopías textuales: Wittgenstein's mistress y Reader's block*

Tutora: Carme Manuel Cuenca

Línea de investigación: Literatura norteamericana

Resumen:

Este artículo se propone explorar dos de las novelas experimentales del escritor norteamericano David Markson, *Wittgenstein's Mistress* y *Reader's Block*, a partir del concepto de *heterotopía*. Tras un breve recorrido por las diferentes definiciones del término y las interpretaciones que han suscitado, sugerimos que ambas novelas pueden leerse como heterotopías textuales, en la medida en que están compuestas por fragmentos inconexos, separados en el tiempo y en el espacio, sin otro denominador común que el hecho de que estén inscritos en una misma página. Los únicos vestigios de una realidad externa a la de esas páginas son los pocos lugares que se esbozan en las novelas, pero estos pronto se nos revelan tan incongruentes como los propios textos, tan solo una mera extensión de estos. En última instancia, a los lectores no les quedará más remedio que compartir el solipsismo de los narradores, abocados a unos mundos desarticulados bien por la locura, o bien por la proximidad de la muerte.

Palabras clave: Markson, heterotopia, Wittgenstein, postmoderno, espacio

Estudiante: Liang, Kaiqi

Título (original): *Estudio comparativo de las características lingüísticas entre los refranes españoles y chinos*

Tutora: María Amparo Montaner Montava

Línea de investigación: Fraseología contrastiva

Resumen:

Los refranes son una forma especial de expresión que va más allá de las limitaciones del tiempo y la cultura. Estas cortas pero sabias sentencias, impregnadas de la sabiduría popular y valores arraigados, poseen unas características distintivas que las diferencian de las frases convencionales de combinación libre y les permiten perdurar a lo largo de generaciones.

Tanto en español como en chino abundan los refranes que abordan diversos aspectos de la vida cotidiana y contienen las experiencias y enseñanzas transmitidas por generaciones pasadas. Sin embargo, debido a las diferencias lingüísticas fundamentales entre estas dos lenguas, sus refranes pueden presentar ciertas características únicas al mismo tiempo que comparten algunas comunes inherentes a este tipo de expresión.

En el presente trabajo, se va a realizar análisis y comparaciones de los refranes en chino y español, centrándose en las características en los aspectos fonético, morfosintáctico y semántico con el objetivo de identificar las diferencias y similitudes que caracterizan a los refranes en ambas lenguas.

Palabras Clave: estudio comparativo, paremiología, paremia, refranes españoles, refranes chinos

Estudiante: Mengual Pardo, Ana

Título (original): *El female gaze en La Pianista y Deseo de Elfriede Jelinek*

Tutora: Brigitte Jirku

Línea de investigación: Literatura alemana

Resumen:

A finales del XX, apareció en la industria cinematográfica, de la mano de mujeres, el concepto de *female gaze*, que trató de situar a la mujer en el centro y cambiar el enfoque en las películas. A partir de ese punto, se generó el debate sobre si la visión femenina es diferente a la masculina y aparecieron cuestiones sobre si, aquello que es representado como placer para las mujeres, es realmente hecho y pensado para ellas.

Tomando como punto de partida este concepto, en el presente estudio se analizan dos novelas de Elfriede Jelinek, autora austriaca y ganadora del Nobel de Literatura en 2004. A partir de los años 70, Jelinek había mostrado su interés en crear un nuevo lenguaje para expresar el deseo de la mujer, sobre todo, en el ámbito de la pornografía, el cual supone el culmen del *male gaze* al girar en torno del deseo masculino. Lo intentaba plasmar en las novelas *La pianista* (1983) y *Deseo* (1989).

Palabras Clave: female gaze, pornografía, maternidad, voyeurismo, sadomasoquismo

Estudiante: Pérez Montava, Sonia

Título: *La distopía del antropoceno: el uso de la distopía en la literatura infantil para transmitir mensajes ambientales*

Tutora: Julia Haba Osca

Línea de investigación: Literatura infantil y ecocrítica

Resumen:

Desde los inicios del género de la literatura infantil en el siglo XVIII, ha habido libros infantiles que han abordado cuestiones medioambientales y han fomentado la compasión y la empatía hacia la naturaleza no-humana. Desde los años 70 y especialmente en la actualidad, la literatura medioambiental para niños ha crecido y ha evolucionado para abordar preocupaciones contemporáneas y globales, además de presentar un mayor carácter activista como respuesta a la crisis climática y medioambiental. Estos temas ambientales son abordados en la literatura infantil contemporánea a través de distintos géneros, siendo la distopía uno de ellos. El presente estudio pretende analizar dos ejemplos de libros infantiles eco-distópicos para examinar cómo la distopía se usa para transmitir mensajes ecológicos y ambientales. Para ello, analizaremos desde una perspectiva ecocrítica las novelas *Where The World Turns Wild* (2020) y *Treasure* (2012), dos novelas que presentan una sociedad distópica en la que la relación humana con la naturaleza no es positiva. En el análisis, examinaremos qué mecanismos o elementos distópicos son empleados para transmitir este tipo de mensajes. Además, como la literatura infantil es considerada una herramienta clave para la socialización medioambiental en los niños, este estudio también se propone situar estas dos novelas distópicas dentro del marco de la Educación Ambiental y determinar en qué medida este tipo de literatura puede ser medioambientalmente didáctica.

Palabras Clave: literatura infantil, distopía, ecocrítica, educación ambiental, mensajes ecológicos y medioambientales

Estudiante: Pestana Blay, Daína Eileen

Título (original): *Estrategias comunicativas e integración sociolingüística de migrantes no hispanohablantes en España*

Tutora: Amparo Ricós Vidal

Línea de investigación: mediación intercultural

Resumen:

La integración sociolingüística constituye un pilar fundamental para lograr la integración y la inclusión social de migrantes desde la base de sus relaciones con las comunidades receptoras. En este sentido, las estrategias comunicativas, definidas como planes de acción para alcanzar metas comunicativas, juegan un papel fundamental. Esta investigación se propuso explorar el papel de dichas estrategias en la integración sociolingüística de migrantes no hispanohablantes en España. Para ello se elaboró y distribuyó un cuestionario en línea, cuyos resultados han permitido corroborar que la integración sociolingüística de los migrantes depende, en gran medida, de la calidad de sus relaciones con la población autóctona, por lo que la adopción de estrategias comunicativas que faciliten la comunicación entre ambos grupos es un factor sumamente importante. Entre las estrategias identificadas en el estudio se encuentran la paráfrasis, la mímica, la evitación, el pedido de ayuda y de retroalimentación, la disculpa, el desarrollo de la competencia cultural y el uso de herramientas digitales.

Palabras Clave: integración sociolingüística; migrantes; estrategias comunicativas; España